

# Diccionarios bilingües del español con el rumano

## Bilingual dictionaries of Spanish and Romanian

GEORGE CODREANU CODREANU

*Escuela Internacional de Doctorado  
Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)  
gcodreanu1@alumno.uned.es*

*Resumen:* La lexicografía bilingüe entre el español y el rumano ha tenido un desarrollo tardío y desigual en comparación con la lexicografía bilingüe con otras lenguas europeas del español y del rumano. Este trabajo forma parte de una investigación más amplia que tiene como objetivos analizar la evolución histórica y describir el estado actual de la lexicografía bilingüe entre español y rumano, para disponer de una base sobre la que diseñar futuros diccionarios electrónicos y asistentes de traducción adecuados a las necesidades actuales. Por ello, en esta primera fase se han examinado diccionarios publicados desde el primer diccionario bilingüe rumano-español hasta la actualidad. En las últimas décadas, la lexicografía bilingüe entre español y rumano ha avanzado significativamente gracias a la apertura de Rumanía al mundo hispanohablante y al creciente peso del español en su sistema educativo; no obstante, sigue siendo un área poco explorada dentro de la lexicografía bilingüe hispánica y enfrenta desafíos en su transición al formato digital.

*Palabras clave:* español-rumano; rumano-español; diccionario bilingüe; hispanismo rumano; lexicografía hispánica.

*Abstract:* Bilingual Spanish-Romanian lexicography has experienced a late and uneven development compared with bilingual lexicography between Spanish or Romanian and other European languages. This study is part of a broader research project aimed at analyzing the historical evolution and describing the current state of bilingual Spanish-Romanian lexicography, in order to establish a foundation for designing future electronic dictionaries and translation tools suited to today's needs. Therefore, in this first phase, dictionaries published from the first Romanian-Spanish bilingual dictionary up to the present have been reviewed. In recent decades, bilingual Spanish-Romanian lexicography has made significant progress thanks to Romania's openness to the Spanish-speaking world and the increasing importance of Spanish within its educational system. Nevertheless, this language pair remains an underexplored area within Hispanic bilingual lexicography and continues to face challenges in its transition to digital formats.

*Key words:* Spanish-Romanian; Romanian-Spanish; bilingual dictionary; Romanian Hispanism; Hispanic lexicography.

*Fecha de presentación:* 25/06/2025 *Fecha de aceptación:* 20/12/2025

GEORGE CODREANU CODREANU,  
«Diccionarios bilingües del español con el rumano»,  
*Revista de Lexicografía*, XXXI (2025), pp. 51-79  
ISSN: 1134-4539, e-ISSN: 2603-667. doi: <https://doi.org/10.17979/rlex.2025.31.12376>

## 1. INTRODUCCIÓN

El diccionario bilingüe surge, fundamentalmente, de la necesidad de facilitar la comunicación entre dos comunidades lingüísticas distintas. Sin embargo, a pesar de las distancias relativamente cortas, del origen común de ambas lenguas y de la existencia de contactos históricamente documentados, los inicios de la lexicografía bilingüe español-rumano y viceversa fueron más difíciles que los de estas dos lenguas con otras lenguas de Europa, e incluso con los establecidos con idiomas geográficamente más distantes, como el japonés o algunas lenguas amerindias en el caso del español. La motivación inicial de este estudio, orientada a sentar las bases para la elaboración de nuevos diccionarios, se ve respaldada por el hecho de que, pese a los esfuerzos realizados durante el último siglo, la lexicografía entre el rumano y el español rara vez figura en los estudios más recientes sobre lexicografía bilingüe, lo que pone de manifiesto la necesidad de investigar esta área con mayor profundidad y de manera sistemática. Por ejemplo, el manual *Lexicografía hispánica / The Routledge handbook of Spanish lexicography*, publicado en 2024, centra su atención —en lo que respecta a la lexicografía bilingüe del español con lenguas europeas— en diccionarios publicados a partir del 2000, principalmente con el inglés, el francés, el alemán, el italiano o el portugués como lenguas de cotejo, sin incluir el rumano (Torner Castells *et al.* 2024: 617).

Para entender las dificultades mencionadas anteriormente, es necesario realizar un breve recorrido por las relaciones bilaterales entre los dos pueblos. Además de los acontecimientos que llevaron a la formación de la lengua y el pueblo rumanos a partir de la conquista del emperador Trajano, nacido en la actual Andalucía, se sabe que ya en el siglo XV hubo contactos entre las cortes de Castilla y de Moldavia durante el gobierno de Esteban el Grande (1433-1504), así como entre Juan Hunyadi (1406-1456), el vaivoda de Transilvania, y el rey de Aragón, Alfonso V (1396-1458). La aparición de noticias sobre España y los españoles en las crónicas de los tres países rumanos —Moldavia, Valaquia y Transilvania— demuestra que el interés mutuo y los contactos se intensificaron a lo largo de los siglos siguientes (Munteanu 1995; Luque Hernández 2015).

En cuanto a las relaciones con la literatura española, cabe hablar de contactos indirectos desde que Nicolae Costin, uno de los últimos cronistas moldavos, redacta entre 1710 y 1712 una versión rumana del *Libro áureo del gran emperador Marco Aurelio*, con *El Relox de los Príncipes* de Antonio de Guevara, probablemente traducido desde el francés. Más adelante, a finales del siglo XVIII, aparece

una traducción del *Criticón* de Gracián a partir del neogriego. Este primer periodo, considerado la prehistoria de la hispanística rumana, se cierra con una traducción del *Lazarillo de Tormes* realizada en 1839 a partir de su versión francesa, así como con dos traducciones de *La Celestina* que se conservan en la Biblioteca de la Academia Rumana, cabe suponer que realizadas también desde el francés durante la primera mitad del siglo XIX (Munteanu 1995: 533-534).

Antes de adentrarnos en la segunda parte de esta centuria, resta añadir que Ion Eliade Rădulescu ofreció a mediados de siglo la primera traducción del *Quijote*, basada en la adaptación francesa de Florian, tras haber publicado previamente en una revista el prólogo y varias partes sueltas de la novela. A partir de esta época podemos hablar de los primeros contactos directos: hubo varios hombres de cultura rumanos que visitaron España y hay noticias del interés despertado por el léxico español, por la fraseología y la onomástica españolas. Otros estudiosos centraron sus esfuerzos en las semejanzas fonéticas, morfológicas y semánticas entre el rumano y las demás lenguas neolatinas —entre ellas el español—, llegando incluso a emplearse en rumano, esporádicamente, el punto de interrogación a la manera española (Munteanu 1995, 2014).

Moldavia y Valaquia se unen en 1859 y forman los Principados Rumanos Unidos, que lograrán su independencia del Imperio Otomano en 1877. España reconoce la independencia de Rumanía en 1880, y el año siguiente se inaugura en Bucarest la Legación del Reino de España. Antes de la Primera Guerra Mundial, Rumanía tendrá un consulado general en Madrid y varios consulados honorarios en distintas localidades de la geografía española. Transilvania se une a Rumanía en 1918 y las relaciones bilaterales hispano-rumanas, tanto en el ámbito económico como en el político, se desarrollarán con normalidad hasta 1946 (Embajada de Rumanía 2024).

Durante este periodo, las relaciones entre ambos países se estrechan y se intensifica aún más el interés de los rumanos por España y su cultura. Muchos jóvenes rumanos que estudiaron en universidades españolas mejoran las traducciones existentes y apoyan nuevas iniciativas; también se publican libros de viajes escritos por destacados intelectuales que siguen de cerca los acontecimientos de la Península. La primera década del siglo XX marca el fin de la etapa «empírica» que sucedió a la de «descubrimiento» (Munteanu 1995). En 1930 se abre el primer lectorado de filología española en la Universidad de Bucarest, un hito que inaugura una nueva etapa en la hispanística rumana, caracterizada no solo por la producción de traduc-

ciones, sino también por una intensa labor investigadora sobre la lengua española y las literaturas española e hispanoamericana (Dumitrescu 1980b).

Tras la Segunda Guerra Mundial Rumanía quedó bajo la esfera de influencia de la URSS, rompió las relaciones diplomáticas con el gobierno del general Franco y reconoció al gobierno español en el exilio. Esta situación se mantuvo hasta 1977, cuando el Gobierno en el exilio se disolvió como consecuencia de las elecciones generales celebradas aquel año en España. No obstante, la ruptura política no supuso una interrupción total de los contactos en los ámbitos académico y cultural, aunque sí tuvo un impacto negativo; para un análisis más detallado de esta continuidad pueden consultarse los trabajos de Dana Diaconu (2003) y Ofelia Mariana Uță Burcea (2014). En 1989, con la caída del régimen de Ceaușescu en Rumanía, las relaciones con el Reino de España entraron en una nueva fase. Se intensifican los contactos al más alto nivel que culminan en la primera Cumbre hispano-rumana de 2022 en la que se firman acuerdos clave en los ámbitos de asuntos exteriores, formación de diplomáticos, trabajo y seguridad social, cooperación cultural, protección civil, sanidad y agricultura (Gobierno de España y Guvernul României 2022). Cabe mencionar que en España reside una importante comunidad rumana y que este país apoyó constantemente la entrada de Rumanía en la UE y en la OTAN, organizaciones a las que ambos países pertenecen en el momento de redacción de este artículo.

En los párrafos anteriores nos hemos centrado especialmente en la situación rumana, ya que fue en Rumanía donde se publicó la mayoría de los diccionarios bilingües entre el español y el rumano a lo largo del siglo XX. Sin embargo, el interés por la lengua rumana en España no fue menor, como lo demuestran diversas referencias a lo largo del tiempo, algunas de las cuales reconocen, ya desde el siglo XIX, la necesidad de estudiar esta rama de la latinidad para obtener una visión más completa de la propia cultura. Un ejemplo significativo lo encontramos en 1868, cuando Pedro Felipe Monlau pronuncia sus *Breves consideraciones acerca del idioma válaco o romance oriental, comparado con el castellano y demás romances occidentales; informe leído en la Real Academia Española, en junta ordinaria del 5 de marzo de 1868* (Monlau 1868). Este interés se extendió también al ámbito hispanoamericano, donde a partir del periodo de entreguerras, se desarrollaron relaciones diplomáticas y culturales con Rumanía que, pese a verse condicionadas durante la etapa comunista, se mantienen en la actualidad a través de intercambios culturales, académicos y comerciales.

## 2. LEXICOGRAFÍA BILINGÜE EN RUMANÍA ANTES DEL PRIMER DICCIONARIO CON EL ESPAÑOL

Según los datos disponibles, y de manera parecida a lo que ocurrió en gran parte de Europa, la lexicografía bilingüe en los territorios rumanos antecede a los primeros diccionarios monolingües. En el caso del español, este proceso está relacionado directamente con la necesidad de renovar las herramientas destinadas a la enseñanza del latín (Acero Durántez 2003: 177). De forma análoga, los inicios de la lexicografía rumana hemos de situarlos en un periodo posterior a la aparición de la escritura en rumano, a comienzos del siglo XVI, pero estrechamente vinculados a la actividad de la traducción. El caso rumano, aunque parecido al español, tiene particularidades que deben ser presentadas con más detalle.

Responder a la pregunta de cuándo podemos hablar de lengua rumana propiamente dicha no es tarea sencilla. Según el punto de vista de Marius Sala (Sala 2012: 34), se sabe que el latín empieza a fragmentarse a partir del siglo IV y, durante el siglo siguiente, se presume que llega a tener rasgos propios en las regiones cercanas al bajo Danubio. Al igual que en las otras lenguas románicas, los siglos VII y VIII marcan la fase final de la evolución del latín hacia las lenguas vernáculas. Aquí resulta pertinente indicar que el emperador Heraclio (610-641) introdujo el griego como lengua oficial en el Imperio romano de Oriente, un hecho que, sumado a la migración eslava de aquella época, contribuyó significativamente al aislamiento, a la transformación y a la formación del idioma rumano.

El primer documento en esta lengua, fechado con seguridad, se remonta a 1521 y está redactado utilizando el alfabeto cirílico rumano. Este sistema de escritura fue sustituido oficialmente por el alfabeto latino en 1862, pero hubo una larga etapa de cambio en la que se usó un alfabeto de transición. Aunque debido a las vicisitudes históricas podría pensarse que la tradición lexicográfica rumana sería muy breve, lo cierto es que cuenta con una trayectoria bastante antigua, si se considera que los estudiosos rumanos sitúan su inicio en las primeras glosas. Según Mircea Seche (1966: 7) retomado en Busuioc (2014: 66), «en territorio rumano, la aparición de la lexicografía bilingüe es casi simultánea con la de los primeros textos religiosos traducidos del eslavo eclesiástico». Durante los siglos XVI y XVII aparece una serie de glosarios eslavo-rumano dirigidos principalmente al clero y, sobre todo, a los traductores de textos religiosos. Al principio simples listas de palabras con sus equivalentes, estos glosarios fueron ganando en complejidad y hoy constituyen fuentes valiosas para los estudiosos de la lengua.

Hacia finales del siglo XVII y principios del XVIII se produce un cambio fundamental en la evolución de la lexicografía en rumano. Por un lado, la lengua eslava de los diccionarios bilingües es reemplazada por el latín u otra lengua europea contemporánea; por otro lado, el número de este tipo de obras bilingües aumenta significativamente. Aunque el primer diccionario bilingüe con el español no se publica hasta 1959 (Protopopescu 1959), es conveniente trazar un esbozo de la evolución de la lexicografía bilingüe del rumano con el fin de entender el contexto en el que esta obra aparece. Durante los siglos XIX y XX, se registran progresos importantes en la lexicografía bilingüe rumana: aumentan la cantidad y la variedad de diccionarios sin perder de vista la calidad. Las obras se separan en tres tipos principales: diccionarios pequeños, o llamados «turísticos»; diccionarios medios, considerados «didácticos» por excelencia y los más numerosos; y diccionarios «grandes», cuyo principal propósito sería el de auxiliar el trabajo de investigación académica (Seche 1969: 287-291).

Para complementar la tipología anterior, se publican muchos otros diccionarios intermedios con el fin de cubrir todas las necesidades de los usuarios, ya sean reales o hipotéticas. El aumento del volumen de publicaciones va acompañado de una reducción progresiva del número de lexicógrafos, quienes están cada vez mejor preparados y buscan abarcar, en el tipo de diccionario elegido, todos los aspectos que debe cubrir un diccionario bilingüe. Junto con la diversidad tipológica, tenemos que mencionar también el aumento en la variedad de lenguas, ya que aparecen por primera vez diccionarios con el búlgaro, el checo, el japonés, el polaco, el serbio, el ucraniano y, por supuesto, con el español.

### 3. RECORRIDO HISTÓRICO POR LA LEXICOGRAFÍA BILINGÜE HISPANO-RUMANA

#### 3.1. *Los primeros diccionarios relacionados con la lengua rumana en España*

Como mencionamos anteriormente, el primer diccionario bilingüe entre el español y el rumano aparece mucho más tarde que los de cada una de estas dos lenguas en relación con otras lenguas europeas occidentales. Se trata del *Dictionar român-spaniol, urmat de un dictionar de modisme si zicale* [Diccionario rumano-español, seguido por un compendio de modismos y refranes], elaborado por Ion Protopopescu (Protopopescu 1959), que está aparentemente enfocado a usuarios hispanohablantes. Sin embargo, la publicación tardía de esta obra, que ve la luz en España (Madrid, Editorial Carpatii) e inaugura la línea de diccionarios bilingües hispano-rumanos, no es fruto de la casualidad y no implica una falta de acerca-

miento entre los dos pueblos, sino todo lo contrario. Después de la Segunda Guerra Mundial y la caída de Rumanía en la órbita de la URSS, España se convierte en hogar de un colectivo pequeño de refugiados, muchos de ellos personas de gran calidad intelectual. Además de Protopopescu —participante en las dos guerras mundiales, profesor de la Universidad Politécnica de Timișoara y condenado en ausencia por los representantes del nuevo régimen comunista— también merece ser destacada la presencia de figuras como Alejandro Cioranescu (originariamente Alexandru Ciorănescu), filólogo, historiador y profesor de la Universidad de La Laguna, en Tenerife, autor de un *Diccionario etimológico rumano* publicado en español, en siete fascículos (Cioranescu 1958); o Alexandru Busuioceanu, profesor en la Universidad de Madrid y director del recién creado Instituto Cultural Rumano, quien, entre 1943-1944, trabajaba con sus alumnos en un diccionario rumano-español, que finalmente no se llegó a publicar y que habría sido el primer diccionario de este tipo, anterior al de Protopopescu (Tunsoiu 2022; Anghelescu 2012).

El diccionario de Protopopescu se conserva hoy en día en numerosas bibliotecas españolas, tanto universitarias como no universitarias, lo que da cuenta de su difusión y de la relevancia que tuvo en su momento. Esta obra de 513 páginas incluye un compendio de modismos y refranes, mencionado también en el título, además de un cuadro con modelos de conjugación. No tenemos ninguna información sobre la selección de la nomenclatura ni se incluye un apartado con las instrucciones de uso, pero sí podemos observar que incorpora un notable número de voces de especialidad y que apenas aparecen americanismos. En cuanto a la microestructura, los lemas aparecen en negrita y separados por una coma de sus equivalentes. En los casos de sustantivos que puedan generar dudas, se indican los plurales irregulares. En los verbos, aunque el diccionario incluya modelos de conjugación, no hay remisión a dichas tablas. Respecto a los casos de polisemia, los equivalentes se presentan generalmente bajo series sinonímicas sin separación o marcación que distinga de alguna forma las diferentes acepciones.

El *Diccionario etimológico rumano*, de Alejandro Cioranescu, fue realizado en condiciones muy adversas, sin acceso a bibliotecas rumanas ni a colaboración académica directa. En el prefacio de la traducción rumana (Cioranescu 2002) se puede leer que haberlo acabado fue un verdadero milagro, dado que el único diccionario etimológico completo anterior databa del siglo XIX, y varios intentos del siglo XX en territorio rumano —incluido el de la Academia— habían fracasado. En su obra, Cioranescu elimina de la nomenclatura los neologismos provenientes de otras len-

guas, especialmente del francés, por considerar que no merecían un comentario especial. Asimismo, proporciona en cada artículo las distintas acepciones del lema, sus variantes diatópicas y diastráticas, el étimo y los términos con los que se relaciona en otras lenguas, entre otros datos lexicográficos. Aunque no se trate de un diccionario bilingüe, la inclusión aquí del diccionario de Cioranescu junto al de Protopopescu pone de manifiesto que, en territorio español, a pesar de los momentos difíciles que atravesaban los países europeos, se llevó a cabo una intensa labor de investigación sobre el rumano, lo que favoreció la publicación de trabajos que hoy podemos considerar hitos de la lexicografía relativa al español y al rumano. De los siete fascículos del diccionario de Cioranescu, publicado entre 1958 y 1966, existen ejemplares en varias universidades españolas y contamos también con la traducción al rumano, mencionada anteriormente, publicada en 2002: *Dicționarul etimologic al limbii române* (Cioranescu 2002).

### 3.2. Principales diccionarios bilingües español-rumano y otras obras vinculadas

Tras la publicación del diccionario de Protopopescu (1959), se publicaron en Rumanía y en España un total de veintitres obras lexicográficas y teóricas relacionadas con la lexicografía bilingüe entre el español y el rumano a lo largo del siglo XX, y otras veinticuatro en el siglo XXI. Además de los diccionarios bilingües, se incluyen también otros trabajos vinculados a estos, bien porque sus autores han intervenido en la elaboración de dichos diccionarios, bien porque se trata de diccionarios bilingües entre rumano y lenguas cooficiales de España (como el catalán), lo que permite contextualizar histórica y metodológicamente la producción lexicográfica entre el español y el rumano.

- 1964. FILIPOVICI, Nicolae y Raúl SERRANO PÉREZ: *Dicționar spaniol-romîn*, București, Editura Științifică.
- 1965. TISTEA, Dumitru, Dumitru BACINSCHI y Radu NOR: *Dictionar meteorologic romîn, rus, francez, englez, german, spaniol*, București, C. S. A. Institutul Meteorologic.
- 1967. PARIU, Constantin, Dan MUNTEANU y Gregorio ESCUDERO: *Dicționar de buzunar român-spaniol*, București, Editura Științifică.
- 1967. VV. AA.: *Dicționar tehnic poliglot: română, rusă, engleză, germană, franceză, spaniolă*, București, Editura Tehnică.
- 1968. FOCȘENEANU, Eleodor: *Dicționar de buzunar spaniol-român*, București, Editura Științifică.
- 1968. RADOVICI, Maria: *Mic dictionar spaniol-român*, București, Editura Științifică.

- 1969. ISBĂȘESCU, Cristina: *Mic dicționar român-spaniol*, București, Editura Științifică.
- 1976a. GHÎTESCU, Mihaela: *Dicționar român-spaniol (Pentru uzul elevilor)*, București, Editura Științifică și Enciclopedică.
- 1976b. GHÎTESCU, Mihaela: *Dicționar spaniol-român (Pentru uzul elevilor)*, București, Editura Științifică și Enciclopedică.
- 1979. CALCIU, Alexandru, Constantin DUHĂNEANU y Dan MUNTEANU: *Dicționar român-spaniol*, București, Editura Științifică și Enciclopedică.
- 1979. SCIPIONE, Ileana: *Dicționar de dificultăți ale limbii spaniole*, București, Editura Științifică și Enciclopedică.
- 1980. DUMITRESCU, Domnița: *Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă*, București, Editura Științifică și Enciclopedică.
- 1981. ILIESCU, Maria, Valeria NEAGU, Carmen NEDELICU y Gabriela SCURTU: *Vocabularul minimal al limbii române cu traducere în limbile engleză, franceză, spaniolă, pentru studenți străini*, București, Editura Didactică și Pedagogică.
- 1983a. MUNTEANU, Dan y Valeria NEAGU: *Mic dicționar spaniol-român*, București, Editura Sport-Turism.
- 1983b. MUNTEANU, Dan y Valeria NEAGU: *Mic dicționar român-spaniol*, București, Editura Sport-Turism.
- 1991. NEAGU, Valeria: *Dicționar spaniol-român. Cuvinte de bază*, București, Coresi.
- 1994. GHÎTESCU, Mihaela: *Dicționar român-spaniol spaniol-român*, București, Editura Științifică.
- 1994. COSTĂCHESCU, Adriana y Maria ILIESCU: *Vocabularul minimal al limbii române curente cu indicații gramaticale complete tradus în germană, franceză, italiană, spaniolă*, București, Editura Demiurg.
- 1995. FOCȘENEANU, Eleodor: *Dicționar spaniol-român*, București, Teora.
- 1995. HĂULICĂ, Cristina: *Dicționar român-spaniol*, București, Teora.
- 1996. IONILĂ, Florin Lazăr y Petre AVRAM: *Dicționar minimal al limbii române cu indicații gramaticale uzuale și traducere en franceză, engleză și spaniolă*, București, Niculescu.
- 1998. FOCȘENEANU, Eleodor: *Dicționar spaniol-român*, București, Teora.
- 2000. BURSUC, Juliana y Pablo NIETO MOREJÓN: *Diccionario rumano-español y viceversa*, Barcelona, Sísifo.
- 2002. PISOT, Rafael, Constantin TEODOROVICI y Loreta MAHALU: *Dicționar spaniol-român de expresii și locuțiuni*, Iași, Polirom.
- 2004. MOCANU, Angela: *Dicționar spaniol-român, român spaniol pentru clasele II – VIII*, Pitești, Paralela 45.
- 2004. SCIPIONE, Ileana: *Dicționar de buzunar spaniol-român român-spaniol*, Iași, Polirom.
- 2004. TURPIN EDITORES: *Dicționar român-spaniol spaniol-român*, Madrid, Turpin Editores.

- 2005. CALCIU, Alexandru y Zaira SAMHARADZE: *Dicționar spaniol-român*, București, Univers Enciclopedic.
- 2005. HĂULICĂ, Cristina: *Dicționar român-spaniol spaniol-român*, București, Teora.
- 2005. PISOT, Rafael y Constantin TEODOROVICI: *Dicționar român-spaniol de expresii și locuțiuni*, Iași, Polirom.
- 2006. FORTEA BASTART, Roger y Hara KRAAN: *Tsutsu. Diccionari dibuixat català-romanès*, Barcelona, Prensa Universitaria.
- 2006. MARTÍNEZ RAMOS, Andrés, Hara KRAAN y Roger FORTEA BASTART: *Tsutsu diccionario dibujado, español-rumano*, Barcelona, Prensa Universitaria.
- 2007. BOJOR, Florin Ioan: *Diccionari català-romanès, dicționar român-catalan*, Almería, Griselda Bonet Girabet.
- 2007. NEAGU, Valeria: *Dicționar român-spaniol spaniol-român (pentru toți)*, București, Niculescu.
- 2008. NEAGU, Valeria: *Dictionar de buzunar spaniol-român român-spaniol (de buzunar)*, București, Niculescu.
- 2008. NEAGU, Valeria, Maria Gabriela NECHEȘ, Tudora Șandru MEHEDIȚI y Maria Melania ALBU: *Dicționar frazeologic spaniol-român*, București, Univers Enciclopedic.
- 2009. CALCIU, Alexandru y Zaira SAMHARADZE: *Dicționar român-spaniol*, București, Univers Enciclopedic Gold.
- 2009. EDITURA GIRASOL: *Dicționar spaniol-român pentru copii*, București, Girasol.
- 2009. KRAAN, Hara y Adela Claudia COZMA: *Diccionari català-romanès, romanès-català*, Palma de Mallorca, Hora Nova.
- 2009. SCIPIONE, Ileana: *Limba spaniolă. Dicționar de dificultăți lexicale*, Iași, Polirom.
- 2011. FONTANA I TOUS, Joan, Cătălina LUPU y Virgil ANI: *Diccionario pocket român-spaniol español-rumano*, Barcelona, Herder.
- 2012. JIEANU, Ioana: *Interferențe lingvistice româno-spaniole*, Iași, Lumen.
- 2013. CHIREAC, Silvia-Maria: *Dicționar spaniol-român de termeni economici și juridici*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană.
- 2013. LUPU, Coman: *Dicționar spaniol-român: capcane, asemănări, deosebirii*, București, Editura Universității din București.
- 2018. HERLING, Florina-Cristina: *Dicționar tehnic român-spaniol, Partea I: A-M*, București, Conspress.
- 2022. MORARU, Sanda-Valeria: *Diccionario de términos económicos y comerciales español-rumano*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană.
- 2023. PECICAN, Anca: *Dictionar de termeni economici spaniol-roman*, București, Editura ASE.

Para el análisis de los rasgos más destacables de las principales obras de este periodo, seguiremos el estudio de la sección dedicada al rumano, realizada por Narciso Miguel Contreras Izquierdo e Isabel Sánchez López dentro del trabajo colectivo «La lexicografía bilingüe del español y las lenguas románicas» (Ruiz Solves *et al.* 2001).

### 3.3. *Proyectos lexicográficos anteriores a los cambios políticos de 1989 en Rumanía*

En la segunda mitad del siglo XX, gracias al impulso del conocido hispanista Iorgu Iordan, aumenta en Rumanía el interés por el estudio del español y por el comparatismo con el idioma rumano. Este periodo, que se extiende desde mediados de siglo hasta 1989, puede considerarse la tercera etapa de la hispanística rumana, tras la etapa empírica inicial y la época de entreguerras. En 1957, el Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Facultad de Filología de Bucarest reanuda su actividad tras la Segunda Guerra Mundial (Munteanu 2014). En 1962, se gradúa la primera promoción posbélica de especialistas en este campo, que tendrá tres prioridades: docencia, traducción e investigación lingüística. En un breve periodo de tiempo, aparecen escuelas de hispanistas también en otros centros universitarios del país, lo que da lugar a estudios comparativos tanto de carácter diacrónico como sincrónico (Stoica Dinu 2018: 576). A principios de los años sesenta, se publican manuales y cursos dirigidos al aprendizaje del español para el público rumano, los cuales incorporan los resultados más relevantes de los estudios contrastivos entre ambos idiomas. En este contexto, en 1964 se publica el *Dicționar spaniol-romîn* [Diccionario español-rumano], de Filipovici y Serrano Pérez (1964), una extensa obra de 1010 páginas que incluye más de 50 000 entradas. Existen ejemplares en numerosas bibliotecas de todo el mundo, como las de la Universidad Complutense de Madrid, la Universidad de Sevilla y la Universidad Nacional de Córdoba (Argentina), así como la Biblioteca Central Universitaria Mihai Eminescu (Iasi, Rumanía) y la New York Public Library.

Concebida como instrumento de apoyo para los estudiosos del español y los traductores, la obra cuenta con una amplia introducción precedida por un prólogo bilingüe. Ante todo, cabe subrayar que, en dos ocasiones, tanto en la solapa como en el prólogo, se indica que el diccionario está pensado especialmente para los que «leen y traducen literatura hispanoamericana» y que los americanismos reciben una atención especial en reconocimiento a «la vasta difusión geográfica del español» y a «las relaciones culturales y económicas cada vez más estrechas entre nuestro país y los pueblos de la América Latina». Como ya se mencionó anteriormente, Rumanía había

roto relaciones diplomáticas con España tras la Segunda Guerra Mundial, lo que podría justificar que los autores no tuvieron acceso al diccionario de Protopopescu, bien por su limitada disponibilidad, bien porque su autor fue vetado al seguir defendiendo los regímenes fascistas rumanos anteriores a 1944, circunstancia que explicaría que presentaran su obra como la primera de estas características en su género.

Filopovici y Serrano Pérez señalan que en la elaboración del diccionario intentaron usar las mejores fuentes de información, para lo cual tomaron como referencia una lista de 37 obras: gramáticas, diccionarios monolingües, diccionarios de especialidad y otros diccionarios bilingües del rumano o del español en combinación con otras lenguas. Su propósito fue encontrar en cada momento el equivalente más exacto y enriquecer cada artículo con la fraseología más empleada por los hablantes de español. Para la terminología no se limitaron a consultar obras de especialidad, sino que también recurrieron al asesoramiento directo de un gran número de profesionales en cada campo reflejado en la obra. Tras el prólogo, el volumen incluye un compendio de gramática en el que el tratamiento del verbo ocupa un lugar destacado. Dentro de un mismo artículo, las distintas categorías gramaticales se separan mediante números romanos, las diferentes acepciones dentro de cada categoría se identifican con números arábigos, mientras que las unidades fraseológicas u otras menciones están precedidas por un rombo. Los equivalentes de las plantas son acompañados por su denominación científica en latín. En el caso de los verbos irregulares, se emplean referencias numéricas que remiten a un modelo de conjugación. Al final del diccionario se encuentran sendos índices de antropónimos y topónimos con sus respectivos equivalentes, así como una lista de abreviaturas más corrientes del español.

A partir de este momento, el español será una constante en la literatura lexicográfica rumana. En 1965 se publica un diccionario plurilingüe de meteorología donde el español aparece al lado del inglés, del alemán, del francés y del ruso (Tis-tea *et al.* 1965). Asimismo, un diccionario técnico plurilingüe publicado en 1963 se reedita en 1967 (VV. AA. 1967) y en él se sustituye el húngaro por el español, al lado de los principales idiomas de Europa. En la segunda mitad de los años sesenta verán la luz dos diccionarios de bolsillo español-rumano (Parii *et al.* 1967; Foçşeneanu 1968). Estas obras, de dimensiones más reducidas, con 381 y 517 páginas respectivamente, están diseñadas para facilitar considerablemente el aprendizaje del español por parte de usuarios rumanos: incluyen una nomenclatura actualizada,

optimizan la información gramatical y proporcionan unidades fraseológicas de uso frecuente, así como ejemplos prácticos para ilustrar el empleo del idioma.

Por ser de mayor tamaño y pertenecer a la misma colección editorial que el de Constantin Parii, nos centraremos en el *Dicționar de buzunar spaniol-român* [Diccionario de bolsillo español-rumano] (București, Editura Științifică, 1968, 517 p), de Eleodor Foçșeneanu. Esta obra cuenta con aproximadamente 20 000 entradas seleccionadas a partir de su frecuencia de uso y teniendo como referencia una rica bibliografía. Dado su carácter compacto, el autor se vio obligado a renunciar a gran parte de las palabras derivadas, cuyo significado podía deducirse fácilmente, y optó por seleccionar los sentidos más frecuentes en los equivalentes. La organización de los artículos refleja la preocupación constante del autor por lograr una presentación lo más clara y concisa posible. En los lemas, separa el lexema de los morfemas mediante una barra vertical, incluye remisión a tablas de conjugación para los verbos irregulares y especifica el régimen verbal cuando existen diferencias de significado entre las dos lenguas. En definitiva, la obra evidencia el esfuerzo del autor por solventar desafíos de la lexicografía bilingüe, comunes en el ámbito románico, proponiendo estrategias innovadoras para la reducción de la nomenclatura y soluciones de síntesis en la microestructura, aspectos que servirán de modelo para la lexicografía de bolsillo posterior.

A finales de los sesenta y principios de los setenta, arranca también la tradición de los diccionarios «liliput» con *Mic dicționar spaniol-român* [Pequeño diccionario español-rumano], de Radovici (1968), que se complementa con *Mic dicționar român-spaniol* [Pequeño diccionario rumano-español], de Isbășescu (1969, 1972). Como es habitual en este tipo de diccionarios, la nomenclatura es muy reducida, aunque sigue incluyendo americanismos y voces de especialidad, y se limitan tanto la información gramatical como los ejemplos y la fraseología. Este formato será complementado en los años ochenta con otros dos diccionarios (Munteanu y Neagu 1983a; Munteanu y Neagu 1983b).

Por otro lado, los diccionarios que merecen una atención especial en este decenio son los dos diccionarios bilingües escolares de Mihaela Ghițescu, uno para cada sentido, (Ghițescu 1976a, 1976b) y otro diccionario bilingüe general elaborado por un colectivo de tres autores (Calciu *et al.* 1979). Las dos primeras obras están dirigidas principalmente a estudiantes de todos los niveles escolares y a universitarios en sus primeros años de formación, pero no excluyen a los adultos interesados en aprender español. El tercer diccionario, solo rumano-español y con

más de 50 000 entradas, está abierto a cualquier persona interesada en iniciarse en el estudio del español, pero está destinado principalmente a traductores y especialistas en hispanismo. La nomenclatura de los diccionarios escolares, de alrededor de 10 000 entradas cada uno, busca reflejar el vocabulario fundamental del rumano al que se añaden numerosos términos de especialidad.

Estas tres últimas obras cuentan con prólogos cuidadosamente elaborados que ofrecen información valiosa sobre el público objetivo de cada diccionario o sobre el contenido y sus particularidades en comparación con repertorios anteriores, así como instrucciones de uso y listas de obras de referencia empleadas para establecer la nomenclatura y los equivalentes más exactos. Por ejemplo, Ghișescu señala que para verificar la autenticidad de los equivalentes se apoyó, entre otras, en obras como *Dicționarul limbii române moderne* [el Diccionario de la lengua rumana moderna] (1958), en el *Pequeño Larousse Ilustrado* (1964) o *Vox. Diccionario general ilustrado de la lengua española* (1961), cotejándolos constantemente con diccionarios bilingües de otras lenguas. La nomenclatura del diccionario de Calciu *et al.* (1979) se fundamenta en el *Diccionario explicativo de la lengua rumana* (1975) y se centra en la lengua literaria, complementándola con arcaísmos, regionalismos y, sobre todo, neologismos. En lo que respecta a la microestructura, la presentación de los artículos y la claridad de la información gramatical incluida en ellos representan una mejora significativa respecto a los diccionarios anteriores. Aun así, los autores reconocen la importancia de las obras previas, agradecen el apoyo de todos sus colaboradores y nos invitan a considerar sus esfuerzos como un *nuevo comienzo*.

Las graves circunstancias socioeconómicas que atraviesa Rumanía en la década de los ochenta hacen que la producción de diccionarios bilingües con el español baje significativamente. En este periodo, solo podemos mencionar los dos diccionarios en formato *liliput* ya citados anteriormente (Munteanu y Neagu 1983a; Munteanu y Neagu 1983b), que continúan la tradición de Radovici e Isbășescu. Se caracterizan por una importante reducción del número de entradas y una información gramatical escasa, característica común en este tipo de diccionarios. A pesar de ello, no es una época tan estéril como podría parecer. A finales del decenio anterior, Ileana Scipione publica un diccionario de dificultades del español (Scipione 1979) en el que registra los falsos amigos que pueden llegar a confundir a un hablante rumano debido a su similitud con la lengua materna. La autora actualiza esta labor treinta años más tarde bajo el título *Limba spaniolă. Dicționar de dificultăți lexicale* [Lengua española. Diccionario de dificultades léxicas] (Scipione 2009). En

la misma línea, Domnița Dumitrescu publica su *Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă* [Prontuario para la traducción del rumano al español] (Dumitrescu1980a), donde señala los principales errores de orden léxico que pueden surgir en la traducción rumano-español (Stoica Dinu 2018: 576).

Aunque no se trata estrictamente de diccionarios bilingües, las dos publicaciones anteriores reflejan el creciente interés de una parte de la sociedad rumana, sobre todo del ámbito académico, por acercarse al idioma y a la literatura españolas, en un contexto —a finales de los años ochenta— en el que el régimen comunista mostraba escaso interés por fortalecer los lazos con el exterior. Existía una demanda real por parte de lectores que buscaban orientación para interpretar adecuadamente las particularidades del español en los planos léxico, semántico y morfosintáctico, con el propósito de evitar equívocos derivados de la interferencia entre ambas lenguas. Por ejemplo, el prontuario se estructura en dos secciones complementarias: la primera, de carácter teórico, examina los errores más frecuentes y los principales obstáculos que suelen encontrar los hablantes rumanos al enfrentarse al español; la segunda, de naturaleza práctica, pone a disposición del lector una serie de modelos traducidos al principio, que incluyen textos en prosa de autores rumanos contemporáneos, acompañados de observaciones lingüísticas y anotaciones aclaratorias y seguidos de textos dialogados sin traducir escogidos para que el usuario pueda ejercitar sus habilidades de manera activa.

### 3.4. Principales diccionarios tras los cambios políticos de 1989 en Rumanía

Tras los acontecimientos de 1989, Rumanía rompió con el aislamiento internacional impuesto por el anterior régimen, y el interés por la lengua española comenzó a crecer dentro de la sociedad rumana. Mientras que en la década de los ochenta las restricciones económicas y la poca estimación del régimen hacia el estudio de las lenguas extranjeras limitaban la enseñanza del español a los tres principales centros universitarios del país (Bucarest, Iași y Cluj-Napoca), tras la caída del comunismo estos centros recobraron su importancia y se establecieron programas de estudios hispánicos también en otras universidades rumanas: Craiova (1993), Timișoara (1995), Constanța (1996), Suceava (2003) y Pitești (2015). Esto propició un aumento del número de egresados capacitados para atender la creciente demanda de aprendientes de español. El estudio de esta lengua en universidades y centros de educación primaria o secundaria rumanos se vio además impulsado por dos factores que debemos tener en cuenta: por una parte, el impacto generado por las telenovelas latinoamericanas emitidas en versión original con subtítulos en Rumanía; por otra, la

emigración de una parte significativa de la población hacia países hispanohablantes, especialmente España (Bleorțu *et al.* 2024). El creciente interés por la lengua española, tanto en el ámbito académico como en el social, no solo se reflejó en la expansión de los estudios hispánicos en las universidades rumanas, sino también en la producción lexicográfica. No obstante, el vínculo entre ambas lenguas en este campo seguía estando todavía lejos en aquel momento del volumen alcanzado por la lexicografía bilingüe con otras lenguas europeas. A finales del siglo XX, se habían registrado solo veinte diccionarios dedicados al cotejo con el español, frente a más de doscientos con el inglés, más de ciento cincuenta con el francés o el alemán, y más de setenta con el ruso. En los apartados siguientes examinaremos los principales rasgos de los diccionarios rumano-españoles publicados tras 1989.

Ante todo, cabe destacar que la mayoría de los autores activos en la década anterior siguen su labor en la siguiente actualizando sus obras y adaptándolas a las nuevas circunstancias sociopolíticas. Debemos tener en cuenta que Rumanía experimenta una transformación radical, pasando de un sistema de economía dirigida, en la que todo se gestionaba mediante un plan estatal y el productor no decidía qué y cómo producir, a una economía de mercado basada en la libre empresa y la competencia entre entidades comerciales. Reflejar este cambio brusco —social, cultural e ideológico— con profundas implicaciones en la lengua, no fue tarea fácil para los lexicógrafos. Alexandru Calciu, por ejemplo, publica en 1992, junto a Zaira Samharadze, un diccionario unidireccional español-rumano (Calciu y Samharadze 1992) en el que intentan adaptarse a las transformaciones derivadas de la caída del comunismo, es decir, al abandono de términos ideologizados y a la incorporación de otros relacionados con los nuevos valores e instituciones. Así, se recupera el uso civil de *domn*, *doamnă* ‘señor, señora’ en lugar de *tovarăș*, *tovarășă* ‘camarada’. Por otro lado, la obra refleja la transición hacia la economía de mercado; sin embargo, aunque aparecen lemas como *privatización*, *inversión* o *empresa*, se observa que estos no presentan aún una alta frecuencia ni un desarrollo pleno, ya que *inversión*, marcado como término económico, aparece únicamente en la sexta acepción y, en el caso de *empresa*, se ofrece solo el equivalente y su inclusión en la unidad *empresa pública*, sin referencias a expresiones como *comité de empresa* o *libertad de empresa*. El volumen conserva el aspecto sobrio de las anteriores, con encuadernado de tapa dura revestida de tela, pero amplía su contenido respecto al diccionario en el que Calciu había participado anteriormente (Calciu *et al.* 1979).

Esta pareja de lexicógrafos publicó años más tarde un nuevo diccionario español-rumano actualizado (Calciu y Samharadze 2005) y su correspondiente versión rumano-español (Calciu y Samharadze 2009), en la misma línea de los diccionarios grandes dirigidos principalmente a traductores e hispanistas, aunque sin excluir a los usuarios que se inician en el estudio de los dos idiomas. La cubierta del diccionario de 2005 es una explosión de color, que trae a la memoria la bandera de España decorada con retratos de Cervantes y Felipe IV, sugiriendo que el destinatario final es un usuario rumano que necesita aprender español. En contraste, la cubierta del diccionario del 2009 presenta una galería de imágenes entre dos banderas transversales de ambos países, donde al lado de *clásicos* —como la arquitectura de Gaudí o las pinturas de Velázquez— aparecen fotos de castillos o monasterios rumanos famosos y reproducciones de cuadros de Grigorescu, probablemente un guiño al usuario español que desea aprender rumano. Estas dos obras optan por sacrificar el prólogo inicial y la guía de uso a favor de una lista de abreviaturas y una serie de anexos al final, que incluyen información gramatical y cultural complementaria.

Mihaela Ghițescu elabora un nuevo diccionario bidireccional de 624 páginas (Ghițescu 1994), de fácil manejo por sus dimensiones reducidas y microestructura intuitiva, en el que, al lado de las palabras generales más frecuentes, incorpora numerosos elementos del vocabulario pasivo que favorecen el acceso a los textos literarios (Ruiz Solves *et al.* 2001: 269-307). Otros autores, como Focșeneanu (1995, 1998) e Isbășescu (Hăulică-Isbășescu, tras su matrimonio) (Hăulică 1995, 2005) producen diccionarios de menor tamaño en los años siguientes. Estas obras, destinadas probablemente a un público escolar o a aprendices en niveles iniciales, cuentan con instrucciones de uso y compendios gramaticales que facilitan el acceso a un vocabulario esencial. Resulta evidente en todos estos casos el esfuerzo por actualizar la nomenclatura basándose en diccionarios monolingües revisados y adaptados a las necesidades de su época.

A partir del año 2000, vuelven a publicarse diccionarios bilingües entre el español y el rumano fuera de las fronteras rumanas, con el principal propósito de actualizar el vocabulario y adaptarlo a las nuevas realidades lingüísticas y culturales, especialmente españolas. En el prólogo de Bursuc y Nieto Morejón (2000), se comentan las dificultades a las que se enfrenta un hispanohablante para entender las variaciones en la ortografía del rumano, que cambia a lo largo del siglo XX. Los autores reconocen que la nomenclatura es necesariamente reducida y animan al usuario a utilizar el diccionario como una puerta de entrada para descubrir la extra-

ordinaria riqueza de la lengua rumana. Es necesario mencionar aquí que la reforma ortográfica del rumano de 1993 no siempre fue bien recibida por el público, y aún hoy existen publicaciones periódicas que no la aplican, dando lugar a un panorama editorial dividido entre dos normas ortográficas. Otros dos diccionarios (Turpin Editores 2004; Fontana i Tous *et al.* 2011) siguen una línea similar: en aproximadamente 25 000 entradas proporcionan un léxico fundamental de los dos idiomas, dirigido a estudiantes de primeros niveles. Cabe destacar también aquí el inicio de la lexicografía bilingüe con otras lenguas cooficiales de España, en concreto con el catalán (Borjor 2007; Kraan y Cozma 2009), y observar una ausencia absoluta de diccionarios bilingües de rumano con otras lenguas que conviven con el castellano, como el quechua o el guaraní, lo que puede ser una oportunidad aún no explorada en este ámbito.

Antes de pasar a otros tipos de obras lexicográficas bilingües, es importante mencionar también dos autoras cuyos trabajos enriquecen el panorama de la lexicografía hispano-rumana tras 1989. Por un lado, Ileana Scipione, conocida previamente por su trabajo sobre las dificultades léxicas del español a finales de los setenta, publica en 2004 un diccionario de bolsillo bidireccional, que se agotará muy rápido y necesitará una nueva edición en 2007 (Scipione 2004). Por otro lado, Valeria Neagu también reaparece con un diccionario básico español-rumano (Neagu 1991) y será una constante en las librerías con su diccionario *de bolsillo*, de aproximadamente 30 000 entradas (Neagu 2008), y su diccionario *para todos*, de unos 50 000 lemas (Neagu 2007). Esta última autora forma parte del colectivo que elabora en 2008 un nuevo diccionario fraseológico español-rumano (Neagu *et al.* 2008) que viene a complementar dos trabajos anteriores sobre las unidades fraseológicas, uno para cada sentido de traducción, muy necesarios, muy útiles y muy actuales (Pisot *et al.* 2002; Pisot y Teodorovici 2005).

En el ámbito de los diccionarios semibilingües o híbridos, a medio camino entre monolingües y bilingües, se pueden mencionar obras como: *Vocabularul minimal al limbii române cu traducere în limbile engleză, franceză, spaniolă, pentru studenți străini* [Vocabulario mínimo de la lengua rumana con traducción al inglés, francés y español, para estudiantes extranjeros] (Iliescu *et al.* 1981); *Vocabularul minimal al limbii române curente cu indicații gramaticale complete tradus în germană, franceză, italiană, spaniolă* [El vocabulario mínimo de la lengua rumana actual, con indicaciones gramaticales completas, traducido al alemán, francés, italiano y español] (Costăchescu, Adriana y Maria Iliescu 1994); *Dicționar minimal al limbii române cu indicații gramaticale uzuale și traducere en franceză, engleză*

*și spaniolă* [Diccionario mínimo de la lengua rumana con indicaciones gramaticales usuales y traducción al francés, inglés y español] (Ionilă y Avram 1996). En estos textos, que seleccionan el léxico más útil del rumano, se observa una progresión: desde la simple oferta de equivalentes en las lenguas de gran difusión internacional hasta la inclusión de indicaciones gramaticales exhaustivas. De este modo, podrían interpretarse como una transición hacia el desarrollo de diccionarios de aprendizaje más completos.

Ahora bien, si consideramos la intención pedagógica y el diseño centrado en el aprendizaje progresivo, junto a los diccionarios anteriores podrían agruparse otras dos obras, destinadas principalmente a alumnos en etapas tempranas de aprendizaje: *Dicționar spaniol-român pentru copii* [Diccionario español-rumano para niños] (Editura Girasol 2009) y otro bidireccional, *Dicționar spaniol-român, român spaniol pentru clasele II–VIII* [Diccionario español-rumano, rumano-español destinados a alumnos de educación primaria y primeros niveles de secundaria] (Mocanu 2004), caracterizados por el uso de imágenes, un diseño colorido y un lenguaje cuidadosamente adaptado a las capacidades cognitivas y lingüísticas propias de estas edades. En España se publican los diccionarios Tsutsu (Fortea Bastart y Kraan 2006; Martínez Ramos *et al.* 2006), bilingües con rumano en combinación con castellano y catalán, que emplean imágenes asociadas al léxico y diseñados especialmente para facilitar el aprendizaje de vocabulario en niños.

En el ámbito de los diccionarios de especialidad bilingües, cabe destacar que desde los años setenta se elaboraron en Rumanía diccionarios plurilingües en los que se registraron los términos más importantes de diversos campos científicos. No obstante, las relaciones económicas y sociales entre Rumanía y España, cada vez más estrechas en los últimos treinta años, han requerido una actualización de estas obras para reflejar los avances de la sociedad, de la ciencia y del conocimiento. En este contexto, aparece en 2013 en Cluj-Napoca un diccionario español-rumano de términos económicos y jurídicos (Chireac 2013), que será complementado casi un decenio más tarde por otro diccionario de términos económicos y comerciales (Moraru 2022).

Más recientemente, en 2023, se publica en Bucarest un nuevo diccionario de términos económicos (Pecican 2023) en el que, además de los vocablos habituales de los seguros, comercio, bolsa, sistema bancario, contabilidad, fiscalidad, recursos humanos, publicidad o marketing, turismo y hasta logística, encontramos términos de campos estrechamente relacionados con el económico como, por ejemplo, el jurídico, el industrial, el matemático, el estadístico, etc. Relacionado con el ámbito

de la tecnología, aparece en 2018 el primer volumen de un diccionario técnico rumano-español que incluye los términos hasta la letra M (Herling 2018). Además, podemos incluir en esta categoría el libro de Coman Lupu *Dicționar spaniol-român. Capcane, asemănări, deosebiri* [Diccionario español-rumano. Trampas, semejanzas, diferencias] (Lupu 2013), ya que el autor no solo recopila las palabras que pertenecen a la categoría de falsos amigos, sino que también incluye numerosos vocablos del español coloquial y gran cantidad de términos pertenecientes a otros sectores, entre los cuales mencionamos el jurídico, el deportivo, el arquitectónico o el informático.

#### 4. CONCLUSIONES

Como hemos visto, la lexicografía bilingüe entre rumano y español se inicia bastante tarde y tiene un desarrollo dispar y más dificultoso en comparación con la producida entre cada una de estas lenguas y otras lenguas de Europa. Para ello, existieron factores determinantes que hemos intentado esbozar en las líneas anteriores. Sin embargo, en los últimos cincuenta años se ha observado una mejora significativa propiciada principalmente por la apertura de Rumanía hacia el mundo occidental, por el fortalecimiento de las relaciones políticas y socioeconómicas con el mundo hispanohablante —sobre todo con España—, y por el papel cada vez más importante que el español juega en el sistema educativo rumano.

A pesar de los avances que se han dado últimamente, la lexicografía bilingüe hispano-rumana no ha sido mencionada en el volumen *Lexicografía hispánica / The Routledge Handbook of Spanish Lexicography* (Torner Castells *et al.* 2024), obra que ofrece una panorámica integrada de la lexicografía del español y constituye un instrumento imprescindible para conocer el estado actual y los posibles desarrollos futuros de la lexicografía hispánica. Dada la importancia y actualidad de este trabajo, intentaremos situar la lexicografía bilingüe hispano-rumana dentro del análisis propuesto por Fuentes Morán en su capítulo dedicado a los diccionarios bilingües del español con otras lenguas europeas (Fuentes Morán 2024: 617-634).

Si bien la aparición de las nuevas tecnologías supuso una revolución en lo que respecta al diseño y a la elaboración de diccionarios, la lexicografía bilingüe, y sobre todo en el ámbito rumano, quedó relegada a un segundo plano debido a la necesidad urgente de digitalizar los productos más relevantes de la lexicografía monolingüe en formato impreso y al imperativo de producir rápidamente obras de nueva planta, diseñadas directamente para el formato electrónico. Unido a la idea

de que la lexicografía bilingüe no tendría tanta importancia en el proceso de aprendizaje de otra lengua, el escollo de la dependencia absoluta de las editoriales privadas —en plena crisis debido al cambio de paradigma, es decir, al paso de un sistema comunista a uno capitalista— hizo que los esfuerzos no fructificaran en la aparición de unas obras bilingües capaces de responder con éxito a las nuevas necesidades de los usuarios en entorno digital.

Tanto en el mundo hispanohablante como en Rumanía, la venta de diccionarios en papel sufrió un descenso considerable, lo que obligó a muchas editoriales que los producían a fusionarse para sobrevivir, en el mundo occidental, o adaptarse a las leyes del mercado, especialmente en el caso rumano. Observamos también que ciertas tendencias que se han dado en la lexicografía bilingüe del español con otras lenguas las encontramos igualmente en su relación con el rumano. Un ejemplo de ello pueden ser los diccionarios *semibilingües* o *bilingualizados*, obras monolingües que tienen como rasgo principal la adición de un equivalente al final de cada acepción. Popularizada en los noventa en el mercado hispano, esta característica se hizo frecuente en los diccionarios didácticos de inglés para hispanohablantes. Aunque sin alcanzar el mismo grado de desarrollado que estos, en Rumanía se publicaron varios diccionarios que recogen el vocabulario fundamental del rumano con traducciones a otras lenguas europeas, entre ellas el español (Iliescu *et al.* 1981; Costăchescu, Adriana y Maria Iliescu 1994; Ionilă y Avram 1996). Es posible que esta tendencia, si bien hoy en declive, no desaparezca por completo y resurja incorporada a los diccionarios de un futuro no muy lejano.

Otra tendencia generada por la aparición de estudios comparativos entre el rumano y el español es la publicación de diccionarios de falsos amigos desde inicios del siglo XXI. Con una amplia bibliografía disponible para lenguas como el francés, el italiano, el alemán y, sobre todo, el inglés, los vocablos problemáticos en la relación entre el español y el rumano han sido objeto de análisis en libros como el ya citado de Coman Lupu (Lupu 2013) o en *Interferențe lingvistice româno-spaniole* [Interferencias lingüísticas rumano-españolas] de Ioana Jeanu (Jeanu 2012). En esta obra, aunque no estructurada como un diccionario bilingüe, Jeanu analiza el habla de los grupos de inmigrantes rumanos que viven en España y plantea que ciertos rasgos comunes del contacto lingüístico entre el rumano y el español podrían representar un sociolecto del idioma rumano que últimamente se viene llamando *rumañol* (Stoica Dinu 2018: 577). En los próximos años, los lexicógrafos deberán encontrar la manera de incluir estos datos, o al menos una parte importante

de ellos, en los diccionarios bilingües, preservando la coherencia de su microestructura y garantizando la efectividad de las consultas.

Por lo que se refiere a los diccionarios bilingües generales, a diferencia de lo ocurrido con la lexicografía bilingüe del español con otras lenguas de Europa, ninguno de los diccionarios bilingües con el rumano citados anteriormente fue digitalizado para su comercialización en paralelo con la variante impresa, ni tampoco se crearon diccionarios de nueva planta que perduraran en la web. Existieron, en cambio, durante un breve periodo de tiempo, diccionarios elaborados en Rumanía en formato CD-ROM o en lápices de memoria, pero esta tendencia no tuvo respaldo suficiente por parte del mundo editorial ni alcanzó el reconocimiento que este tipo de herramientas tuvo en España en la combinación del español con otras lenguas. Por estas razones, en las líneas siguientes nos centraremos en los rasgos de los diccionarios bilingües generales entre el rumano y el español, comparándolos con los que el español ha generado con las principales lenguas de Europa.

En cuanto a las características externas de estas obras, observamos una tendencia hacia la reducción del tamaño en las últimas décadas, con predominio de los diccionarios de bolsillo o los minidiccionarios, aunque también siguen existiendo en un número menor los de mayor tamaño. Herramientas inseparables de los cursos de lengua, parece que los diccionarios bilingües español-rumano y viceversa se están adaptando paulatinamente a las exigencias del *Marco común europeo de referencia para las lenguas*. Se está generalizando el uso de tapas blandas, lo que favorece su manejabilidad, y se nota cada vez más cómo los autores se esfuerzan en proporcionar obras bidireccionales tras haber publicado previamente volúmenes para un único sentido de traducción. La gran mayoría de estos diccionarios incluyen apartados introductorios, compendios gramaticales muchas veces bilingües y varios anexos (números, topónimos, etc.), además de completas instrucciones que resultan de gran ayuda para el usuario. La actualización de la nomenclatura se realiza en función de la frecuencia de uso determinada a partir de corpus, y se tienen en cuenta las obras monolingües más relevantes de ambos idiomas para verificar la validez de los equivalentes. Sin embargo, la excesiva reducción del número de entradas es una crítica recurrente por parte de los usuarios, quienes a veces consideran insuficientes los nuevos diccionarios; una percepción que nos proponemos contrastar con datos empíricos en una investigación sobre usuarios actualmente en curso.

Con respecto a la formalización de los artículos, los diccionarios analizados recurren a procedimientos clásicos para condensar la información. Para el lema y el

equivalente se emplea la forma canónica de la palabra, el primero diferenciado del resto del artículo mediante procedimientos como el uso de negrita o versalitas, mientras que el segundo solo ocasionalmente lo encontramos con un tipo de letra o estilo diferentes. Las indicaciones gramaticales se expresan con ayuda de marcas y abreviaturas recogidas en una lista, normalmente al principio de las obras. En contadas ocasiones encontramos discriminadores semánticos, que, igual que ocurre con la conjugación de verbos irregulares o con la explicación de otras anomalías gramaticales, están reservados únicamente para los casos que pueden generar dudas significativas. Este método se puede observar también en lo relativo a la pronunciación, es decir, aparece como nota cuando se considera necesario, pero no hay indicaciones fonéticas o transcripción del lema más allá de la información proporcionada en los compendios gramaticales sobre este asunto.

Acercas de las unidades fraseológicas, aunque muchos diccionarios las mencionan en las propias portadas o contraportadas, no reciben un tratamiento uniforme en todos los artículos; en algunos se registran en abundancia, mientras que en otros están completamente ausentes. Algo similar ocurre con los ejemplos: en un extremo hay diccionarios en los que se emplean en gran cantidad, aprovechándolos para ampliar información sobre el significado, el contexto de uso del lema o incluso para proporcionar cierta información cultural; en el otro, se encuentran las obras en las que los ejemplos brillan por su ausencia. A pesar del carácter tradicional en la presentación de la información gramatical y de la falta del deseado empleo de colores en la microestructura, puede afirmarse, no obstante, que estas obras comparten un denominador común y mantienen una continuidad estilística que facilita el paso de un diccionario a otro y la legibilidad de la información para el usuario.

Se puede comprobar que en los primeros diccionarios bilingües español-rumano y viceversa el lugar de publicación guardaba una estrecha relación con el tipo de usuario al que iba dirigida la obra, bien porque dicha información se daba de manera explícita en el prólogo, bien porque este mismo aparece solo en un idioma, igual que los compendios gramaticales o la información cultural. Por ejemplo, el diccionario de Protopopescu, a pesar del título en rumano, estaba diseñado para un usuario hispanohablante, incluso español, interesado en aprender rumano, mientras que la mayoría de los diccionarios posteriores publicados en Rumanía hasta casi finales del siglo pasado estaban pensados para un usuario rumano. Así, las explicaciones en español del primero nos hacen pensar en un usuario hispanohablante que necesita descodificar textos en rumano, mientras que las

guías de uso de los diccionarios elaborados en Rumanía hasta 1989 están dirigidas principalmente a usuarios rumanos que necesitan entender o producir textos en español. No obstante, en las últimas décadas parece que se abandona poco a poco esta monofocalidad, pues, aunque en algunas obras se afirma que están elaboradas principalmente para alumnos de primaria y secundaria rumanos, no se excluye a hispanohablantes de niveles elementales interesados en el rumano. Por otro lado, otros diccionarios van más allá y se declaran directamente bifocales, elaborados para ser distribuidos tanto en el mercado rumano como en el hispanohablante. Estas obras incluyen portadas, prólogos, compendios gramaticales y guías de uso en forma bilingüe, adaptándose de este modo a un público más extenso.

## 5. PERSPECTIVAS

Al igual que ocurre con otros diccionarios bilingües modernos, las obras que combinan la lengua rumana y la española reflejan claramente un auge de la intención didáctica. Esta se manifiesta principalmente a través de la incorporación de anexos con contenidos culturales, compendios gramaticales, ejemplos de uso, notas sobre falsos amigos, así como mediante un formato reducido y de fácil manejo. Tales características hacen más sencillos el acceso y la comprensión por parte de los aprendices actuales de español o rumano como segunda lengua. Aunque no se descarta su utilidad para otros tipos de usuarios —como traductores o especialistas de diversos campos—, el diccionario bilingüe se consolida como un instrumento esencial en los procesos de enseñanza y aprendizaje de idiomas, a pesar de las persistentes concepciones que privilegian el uso exclusivo de repertorios monolingües en estos casos.

Ahora bien, en el futuro próximo la lexicografía bilingüe rumano-española debería orientarse decididamente a la transición hacia el formato electrónico, explorando las mejores estrategias para ofrecer datos léxicos actualizados y fiables. Estos deberán sustentarse en corpus de referencia accesibles en línea, disponibles para ambos idiomas, y adaptarse a las necesidades específicas de los distintos tipos de usuario. Los avances, tanto en la metodología de elaboración de diccionarios como en el diseño de herramientas innovadoras para consultarlos, permitirán que los diccionarios bilingües entre el español y el rumano superen las barreras de la viabilidad económica y recuperen su estatus como obras de referencia esenciales, contribuyendo al mismo tiempo a una comunicación más precisa y eficiente entre sus usuarios.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ACADEMIA REPUBLICII POPULARE ROMÂNE (1958): *Dicționarul limbii române moderne*, București, Editura Academiei Republicii Populare Române.
- ACADEMIA REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA (1975): *Dicționarul explicativ al limbii române (DEX)*, București, Editura Academiei Republicii Socialiste România.
- ACERO DURÁNTEZ, Isabel (2003): «La lexicografía plurilingüe del español», en Antonia María Medina Guerra, coord., *Lexicografía española*, Barcelona, Ariel, pp. 175-204.
- ANGHELESCU, Mircea (2012): «Alexandru Busuioceanu en España: poeta y profesor», *Revista de Filología Románica*, Anejo VII, pp.19-29.
- BOJOR, Florin Ioan (2007): *Dicționari català-romanès, dicționar român-catalan*, Almería, Griselda Bonet Girabet.
- BURSUC, Juliana y Pablo NIETO MOREJÓN (2000): *Diccionario rumano-español y vice-versa*, Barcelona, Sísifo.
- BUSUIOC, Monica (2014): «Breve historia de la lexicografía rumana», en Félix Córdoba Rodríguez, María-Dolores Sánchez-Palomino, Ernesto Xosé González Seoane, María José Domínguez Vázquez, coords., *Lexicografía de las lenguas románicas, Vol. 1*, Berlin-Boston, De Gruyter, pp. 65-84.
- CALCIU, Alexandru, Constantin DUHĂNEANU y Dan MUNTEANU (1979): *Dicționar român-spaniol*, București, Editura Științifică și Enciclopedică.
- CALCIU, Alexandru y Zaira SAMHARADZE (1992): *Dicționar spaniol-român*, București, Editura Științifică.
- CALCIU, Alexandru y Zaira SAMHARADZE (2005): *Dicționar spaniol-român*, București, Univers Enciclopedic.
- CALCIU, Alexandru y Zaira SAMHARADZE (2009): *Dicționar român-spaniol*, București, Univers Enciclopedic Gold.
- CHIREAC, Silvia-Maria (2013): *Dicționar spaniol-român de termeni economici și juridici*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană.
- CIORANESCU, Alejandro (1958): *Diccionario etimológico rumano*, San Cristóbal de La Laguna, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de la Laguna.
- CIORANESCU, Alexandru (2002): *Dicționarul etimologic al limbii române*, București, Editorial Saeculum I. O.
- COSTĂCHESCU, Adriana y Maria ILIESCU (1994): *Vocabularul minimal al limbii române curente cu indicații gramaticale complete tradus în germană, franceză, italiană, spaniolă*, București, Editura Demiurg.
- BLEORȚU, Cristina, Paul BUZILĂ, Ilinca ILIAN, Alina ȚIȚEI-AVĂDANEI, Óscar LOUREDA, Héctor ÁLVAREZ MELLA, Angela ROSCA, Dora MANCHEVA (2024): *De-*

*molingüística del español en Rumanía, Bulgaria y Moldavia*, Madrid, Instituto Cervantes.

- DIACONU, Dana (2003): «El hispanismo en Rumania: desarrollo y estado actual», *Iberoamericana*, 11, pp. 205-225
- DUMITRESCU, Domnița (1980a): *Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă*, București, Editura Științifică și Enciclopedică.
- DUMITRESCU, Domnița (1980b): «Învățămîntul limbii și literaturii spaniole la Universitatea din București», en *Momente din istoria învățămîntului limbilor stăine la Universitatea din București*, București, Tipografia Universității din București, pp. 213-226.
- EDITORIAL GIRASOL (2009): *Dicționar spaniol-român pentru copii*, București, Girasol.
- EMBAJADA DE RUMANÍA (2024): «Historia de las relaciones bilaterales hispano-rumanas», en línea en <https://madrid.mae.ro/es/node/732#null> [consulta: 27/02/2025].
- FILIPOVICI, Nicolae y Raúl SERRANO PÉREZ (1964): *Dicționar spaniol român*, București, Editura Științifică.
- FOCȘENEANU, Eleodor (1968): *Dicționar de buzunar spaniol-român*, București, Editura Științifică.
- FOCȘENEANU, Eleodor (1995): *Dicționar spaniol-român*, București, Teora.
- FOCȘENEANU, Eleodor (1998): *Dicționar spaniol-român*, București, Teora.
- FONTANA I TOUS, Joan, Cătălina LUPU y Virgil ANI (2011): *Diccionario pocket român-spaniol español-rumano*, Barcelona, Herder.
- FORTEA BASTART, Roger y Hara KRAAN (2006): *Tsutsu. Diccionari dibuixat català-romanès*, Barcelona, Prensa Universitaria.
- FUENTES MORÁN, María Teresa (2024): «Diccionarios bilingües del español con lenguas europeas», en Sergi Torner Castells, María Paz Battaner Arias, Irene Renau, eds., *Lexicografia hispánica*, Abingdon-New York, Routledge-Taylor & Francis Group, pp. 617-634.
- GARCÍA-PELAYO Y GROSS, Ramón (1964): *Pequeño Larousse Ilustrado*, Paris, Larousse.
- GHIȚESCU, Mihaela (1994): *Dicționar român-spaniol spaniol-român*, București, Editura Științifică.
- GHIȚESCU, Mihaela (1976a): *Dicționar român-spaniol (Pentru uzul elevilor)*, București, Editura Științifică și Enciclopedică.
- GHIȚESCU, Mihaela (1976b): *Dicționar spaniol-român (Pentru uzul elevilor)*, București, Editura Științifică și Enciclopedică.
- GOBIERNO DE ESPAÑA y GUVERNUL ROMÂNIEI (2022): *I Cumbre Hispano-Rumana, La Moncloa*, en línea en [https://www.lamoncloa.gob.es/presidente/actividades/Documents/2022/231122\\_Declaracion\\_conjunta\\_Cumbre\\_Hispano\\_Rumana.pdf](https://www.lamoncloa.gob.es/presidente/actividades/Documents/2022/231122_Declaracion_conjunta_Cumbre_Hispano_Rumana.pdf) [consulta: 25/03/2025].
- HÄULICĂ, Cristina (1995): *Dicționar român-spaniol*, București, Teora.

- HĂULICĂ, Cristina (2005): *Dicționar român-spaniol spaniol-român*, București, Teora.
- HERLING, Florina-Cristina (2018): *Dicționar tehnic român-spaniol, Partea I: A-M*, București, Conpress.
- ILIESCU, Maria, Valeria NEAGU, Carmen NEDELCU y Gabriela SCURTU (1981): *Vocabularul minimal al limbii române cu traducere în limbile engleză, franceză, spaniolă, pentru studenți străini*, București, Editura Didactică și Pedagogică.
- IONILĂ, Florin Lazăr y Petre AVRAM (1996): *Dicționar minimal al limbii române cu indicații gramaticale uzuale și traducere en franceză, engleză și spaniolă*, București, Niculescu.
- ISBĂȘESCU, Cristina (1969): *Mic dicționar român-spaniol*, București, Editura Științifică.
- JIEANU, Ioana (2012): *Interferențe lingvistice româno-spaniole*, Iași, Lumen.
- KRAAN, Hara y Adela Claudia COZMA (2009): *Diccionari català-romanés, romanès-català*, Palma de Mallorca, Hora Nova.
- LUPU, Coman (2013): *Dicționar spaniol-român: capcane, asemănări, deosebiri*, București, Editura Universității din București.
- LUQUE HERNÁNDEZ, Antonio (2015): «Madrid, centro cultural de ciudadanos rumanos del exilio en la España posbélica. La labor de sus intelectuales durante la dictadura franquista», *Hidalguía: la revista de genealogía, nobleza y armas*, 369, pp. 355-398.
- MARTÍNEZ RAMOS, Andrés, Hara KRAAN y Roger FORTEA BASTART (2006): *Tsutsu diccionario dibujado, español-rumano*, Barcelona, Prensa Universitaria.
- MOCANU, Angela (2004): *Dicționar spaniol-român, român spaniol pentru clasele II – VIII*, Pitesti, Paralela 45.
- MONLAU, Pedro Felipe (1868): *Breves consideraciones acerca del idioma válico o romance oriental comparado con el castellano y demás romances occidentales. Informe leído en la Real Academia Española, en junta ordinaria del 5 de marzo de 1868 [...]*, Madrid, Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra.
- MORARU, Sanda-Valeria (2022): *Diccionario de términos económicos y comerciales español-rumano*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană.
- MUNTEANU, Dan (1995): «Breve panorama de la hispanística rumana», *Philologica Canariensia*, 1, pp. 533-550.
- MUNTEANU, Dan (2014): «La literatura española e hispanoamericana en Rumanía», *Nexo: Revista Intercultural de Arte y Humanidades*, 11, pp. 4-12.
- MUNTEANU, Dan y Valeria NEAGU (1983a): *Mic dicționar spaniol-român*, București, Editura Sport-Turism.
- MUNTEANU, Dan y Valeria NEAGU (1983b): *Mic dicționar român-spaniol*, București, Editura Sport-Turism.
- NEAGU, Valeria (1991): *Dicționar spaniol-român. Cuvinte de bază*, București, Coresi.
- NEAGU, Valeria (2007): *Dicționar român-spaniol spaniol-român (pentru toți)*, București, Niculescu.

- NEAGU, Valeria (2008): *Dictionar de buzunar spaniol-român român-spaniol (de buzunar)*, București, Niculescu.
- NEAGU, Valeria, Maria Gabriela NECHEȘ, Tudora Șandru MEHEDINȚI y Maria Melania ALBU (2008): *Dicționar frazeologic spaniol-român*, București, Univers Enciclopedic.
- PARII, Constantin, Dan MUNTEANU y Gregorio ESCUDERO (1967): *Dicționar de buzunar român-spaniol*, București, Editura Științifică.
- PECICAN, Anca (2023): *Dictionar de termeni economici spaniol-roman*, București, Editura ASE.
- PISOT, Rafael y Constantin TEODOROVICI (2005): *Dicționar român-spaniol de expresii și locuțiuni*, Iași, Polirom.
- PISOT, Rafael, Constantin TEODOROVICI y Loreta MAHALU (2002): *Dicționar spaniol-român de expresii și locuțiuni*, Iași, Polirom.
- PROTOPOESCU, Ion (1959): *Dicționar român-spaniol, urmat de un dicționar de modisme și zicale*, Madrid, Carpatii.
- RADOVICI, Maria (1968): *Mic dicționar spaniol-român*, București, Editura Științifică.
- RUIZ SOLVES, Lourdes, Francisco Manuel CARRISCONDO ESQUIVEL, Narciso Miguel CONTRERAS IZQUIERDO, Isabel SÁNCHEZ LÓPEZ y María Isabel SANCHO RODRÍGUEZ (2001): «La lexicografía bilingüe del español y las lenguas románicas», en Ignacio Ahumada Lara, coord., *Cinco siglos de lexicografía del español: IV Seminario de Lexicografía Hispánica Jaén, 17 al 19 de noviembre de 1999*, Jaén, Universidad de Jaén, pp. 269-307.
- SALA, Marius (2012): *De la latină la română*, București, Pro Universitaria.
- SCIPIONE, Ileana (1979): *Dicționar de dificultăți ale limbii spaniole*, București, Editura Științifică și Enciclopedică.
- SCIPIONE, Ileana (2004): *Dicționar de buzunar spaniol-român român-spaniol*, Iași, Polirom.
- Scipione, Ileana (2009): *Limba spaniolă. Dicționar de dificultăți lexicale*, Iași, Polirom.
- SECHE, Mircea (1966): *Schiță de istorie a lexicografiei române. De la origini până la 1880. Vol. I*, București, Editura Științifică.
- SECHE, Mircea (1969): *Schiță de istorie a lexicografiei române. De la 1880 până astăzi. Vol. II*, București, Editura Științifică.
- EDICIONES SPES (1961): *Vox. Diccionario general ilustrado de la lengua española*, Barcelona, Spes.
- STOICA DINU, Oana (2018): «Româna și spaniola», en Marius Sala, Nicolae Saramandu, coords., *Lingvistica Românească, Civilizația românească I*, București, Editura Academiei Române, pp. 575-580.
- TISTEA, Dumitru, Dumitru BACINSCHI y Radu NOR (1965): *Dictionar meteorologic român, rus, francez, englez, german, spaniol*, București, C. S. A. Institutul Meteorologic.

- TORNER CASTELLS, Sergi, María Paz BATTANER ARIAS e Irene RENAU, eds. (2024): *Lexicografía hispánica / The Routledge handbook of Spanish lexicography*, Abingdon-Oxon-New York, Routledge-Taylor & Francis Group.
- TUNSOIU, Luminița Felicia (2022): *La enseñanza del francés y el español en Rumanía a partir de 1950: historia y metodología*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană.
- TURPIN EDITORES (2004): *Dictionar român-spaniol spaniol-român*, Madrid, Turpin Editores.
- UȚĂ BURCEA, Ofelia Mariana (2014): *Contactos entre la literatura española y la literatura rumana en el ámbito de la traducción*, Tesis doctoral, Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
- VV. AA. (1967): *Dicționar tehnic poliglot: română, rusă, engleză, germană, franceză, spaniolă*, București, Editura Tehnică.